

日语贸易书信

RIYUMAOYISHUXIN

姚祖榕 编

上海科技教育出版社

日语贸易书信

姚祖榕 编

上海科技教育出版社

日语贸易书簿

姚祖裕编

上海科技教育出版社出版发行

(上海冠生园路393号)

各地新华书店经销 上海市印刷三厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 4.5 字数 101000

1990年8月第1版 1990年8月第1次印刷

印数 1—5400

ISBN 7-5428-0381-6

G·382

定价: 1.50元

前 言

《日语贸易书信》共分十章。前八章按一般正常贸易业务环节的顺序排列。每个章节除了以贸易函件为主的函电信件外，还相应地增加了各业务环节所涉及的主要内容，某些章节附有日本贸易方面的有关机构。第九章是非贸易业务范围的事务性函件。第十章为日语罗马字母的拼写，以适应当前日益增多的日语电传业务的需要。所有章节均配注了参考译文，以便于学生及有关人员学习时参考。日语部分由上海对外贸易学院日籍专家簇持宽久先生进行了修改，教授陈天章先生对本书进行了全面的审定，黄伟民先生对参考译文部分作了校订工作，在此谨表深切谢意。

本书收集的资料在写法上偏重于文章体裁，但熟读后亦能掌握贸易业务的常用专业词汇，故对贸易会话，尤其是正规场合下的商务洽谈和演说有所裨益。

编写本书因时间仓促，人手有限，谬误之处在所难免，尚祈诸位不吝指教。

编 者

1989. 1. 27.

目 录

第一章	取引の申込み[要求貿易]	1
一、	取引申入れのポイント.....	1
二、	文例 1—8	1
三、	取引先発見の方法.....	10
第二章	信用調査[信用调查]	13
一、	信用調査の内容.....	13
二、	文例 1—8	14
三、	信用調査の方法.....	22
第三章	注文の勧誘と引合い[邀请订货及询价]	25
一、	注文勧誘に送付されるもの.....	25
二、	注文勧誘類 文例 1—5	25
三、	引き合い類 文例 1—5	30
四、	供給類 文例 1—5	36
五、	貿易商社.....	40
第四章	申込(オファー)[报价]	44
一、	申込、反対申込と承諾.....	44
二、	オファー 文例 1—5	44
三、	承諾類 文例 1—5	48
四、	オファーの種類.....	52
第五章	売買契約書類[买卖合同类]	53
一、	契約書、売約書と注文書.....	53

二、文例 1—5	53
三、契約書 例 1—2	57
四、売買契約書の内容	73
第六章 信用状類[信用証類]	80
一、信用状の内容と種類	80
二、文例 1—12	81
三、日本銀行制度	91
第七章 船積類[貨運類]	94
一、船積書類について	94
二、文例 1—10	94
三、海運取引所	103
第八章 クレーム類[索赔]	105
一、クレームの原因と解決	105
二、文例 1—10	106
三、日本の仲裁機関	114
第九章 挨拶、案内、通知類[问候、邀请、通知類]	116
一、新年のご挨拶 文例 1—4	116
二、見本市などの案内 文例 1—6	118
三、通知 文例 1—5	122
四、招請 文例 1—5	126
第十章 日本語のローマ字[日語的罗马字]	130
一、日本語ローマ字のつづり方について	130
二、ローマ字のつづり	131
三、商用電文の慣用語句	137
四、文例	137

第一章 取引の申込み[要求貿易]

一、取引申入れのポイント

1. 相手を知るに至った経路。
2. 取引開始の希望。
3. 取引商品の明細。
4. 自己の取引上の地位ならびに自己の信用照会先。
5. 取引条件の概要などを記載する。

参考译文:

一、要求貿易的要点

1. 结识对方的途径。
2. 进行交易的愿望。
3. 接洽商品的细则。
4. 敝方在贸易中的地位及信用征询。
5. 记载交易条件的概要。

二、文例1—8

文例1 取引の申し入れ

拝啓 貴社益々ご隆昌のこととお喜び申し上げます。

さて、突然のことで誠に恐縮ですが、私どもは△△年の創業以来一貫して△△の営業販売をいたしているものです。実はこの度、私どもでは販売拡張のため信頼できる取

引先を求めておりましたところ、御地の商工会議所から貴社のご紹介を頂きました。

つきましては、当方の営業案内と取引条件を送らせて頂きましたので、ご検討の上是非取引をご承諾下さいますようお願いいたします。

なお、私どもの信用状態などにつきましては、△△銀行△△支店、または、当方の商工会議所にご照会頂けますならば幸甚に存じます。

本来、参上いたすべきですが、先ずは書面をもってお願いを申し上げます。

敬具

記

取引条件： 1 代金決済………

2 運賃諸掛かり………

同封書類：営業案内 1 通

以上

参考译文：

二、例文1—8

例文1 要求贸易

敬启者 恭贺贵社业务日益兴隆。

冒昧寄函甚感不安。敝社自△△年创业以来一贯经营销售△△商品。今拟扩大销路寻求可靠商社，经贵地商工会议所介绍得知贵社。

现冒昧呈上敝社经营介绍及有关贸易条件的材料一份，切望研究，并予以贸易为盼。

有关敝社资信事宜，贵社如向△△银行△△支店或者向本地商工会议所征询，则幸甚矣。

本该登门求教，现暂且以书信形式拜托。

敬上

附

贸易条件： 1. 现金结算……
2. 运输等费用……

附件： 经营背景材料 1 份

文例 2 取引の承諾

拝復 貴社いよいよご隆盛のことお喜び申し上げます。

さて、この度は△月△日付の貴信により、当社との取引のお申し込みを頂きありがとうございました。

つきまして、当社といたしましては、ちょうど新店舗拡張にともない、事務用品部門の強化を図っているところでございますので、ご高名な貴社のことでもあり、喜んで取引させていただきます。

後日改めて注文させていただきますが、取り急ぎ承諾の旨で通知申しあげます。

なお、貴社の取引条件について異存はございませんが、念のため下記の通り申し添えます。

敬具

記

取引条件 1 売買価格
2 代金支払の方法

以上

参考译文：

例文 2 同意贸易

敬复者 恭贺贵社业务日益繁荣。

日前△月△日来函，承蒙贵社提议欲与敝社贸易，在此

表示感谢。

由于敝社扩大,新建店铺,正拟充实办公用品部门。贵社声誉卓著,承蒙青睞,敝社自当欣然接受。

改日另行订购货物,匆匆复函以示接受。

贵社所提贸易条件一项,敝社别无异议,为确认起见,另记述如下:

- 贸易条件
1. 买卖价格
 2. 现金支付方式

敬上

文例3 取引条件に異議

拝啓 お手紙拝見いたしました。早速ご返事申し上げるべきところでしたが、当方の調査検討に日時を要し、遅れましたことを深くお詫び申し上げます。

貴社の取引条件につき、当方といたしましては、下記の通りといたしたいので、ご検討頂くとともに、結果についてのご返事を下さいますようお願い申し上げます。

敬具

記

1. 取引開始は△月以降とする。
 2. 取引は、当社または当社特約店を通じてのものとす
る。
 3. 価格は、当社または当社特約店との協定によるもの
とする。
- 以上

参考译文:

例文3 对贸易条件提出异议

敬复者

贵函拜读。本该尽早答复，因调查研究化费时日，拖延耽擱，深为抱歉。

关于贵社所提贸易条件，敝社意见如下。恳请研究，示复为盼。

敬上

附

1. 贸易于△月以后开始。
2. 通过敝社或敝社的特约店进行贸易。
3. 与敝社或敝社特约店协商制定价格。

文例4 断り状

拝復 この度は取引のお申し込みを頂きありがとうございました。厚く御礼を申し上げます。

さて、折角のお話で恐縮ですが、当社におきましては、目下御地に新たな取引先を設ける計画がございませんので、悪しからずご了承下さいますようお願い申し上げます。

敬具

参考译文：

例文4 谢绝信

敬复者

日前承蒙来函征询贸易，深表谢忱。

目前敝社尚无在贵地增设贸易点计划，有负贵社一片好意，切望谅解，敬祈宽恕为盼。

敬上

文例5

拝啓

不躰でございますが、我が社はここ数年来、各種外国商品販売の代理店として、国内各地に販売ルートを開拓しております。

さて、この度の△△展覧会に展示されました貴社製品△△(品名)につきまして特別の関心を寄せております。

つきましては、△△に関しての全部資料をお送り下さいますよう、勝手ながらお願い申し上げます。

なお、当社は、独特の販売網と修理部門を擁しておりますので、同製品販売のメリットのあることを申し添えます。

敬具

参考译文:

例文 5

敬启者

毛遂自荐请多包涵。近年来敝社作为各种国外商品的代
销店，在国内各地打开了销路。

这次展览会上贵社展出的产品，敝社颇感兴趣，故殷切
希望贵社能为敝社寄送有关该产品的一切资料。

敝社拥有优异的销售网点和修理部门，有利于贵社产品
销售，特此奉告。

敬上

文例 6

拝啓

先般、私どもは、貴国の対外貿易関係機関を訪問し、△
△(品名)の輸入扱い業者について尋ねましたところ、貴社
がその中の一つであることを知りました。

つきまして、失礼も顧みず、ここに弊社製品の値段表一

部を送付させて頂くとともに、ご参考迄に、各種製品のサンプル及輸出価格一覧表も別便にて送りましたのでご検討下さいませようお願い申し上げます。

既に、弊社製品は、国の内外において好評を博しておりますので、貴国のユーザーにも満足して頂けるものと自信いたしております。

なお、弊社のオファーに関心がございますならば商談を進めたく、電報にて御指示頂けますならば幸甚に存じます。

敬具

参考译文:

例文 6

日前，我们访问了贵国的外贸机构，询问了有关进口△△(品名)的公司，得知贵社亦为其中之一。

今冒昧寄上一份敝社产品价格表。另谨寄各种产品的样品及出口价目一览表，仅供参考，敬请研究是荷。

敝社产品在国内外获得好评，相信它也能得到贵国用户的青睐。

贵社若对敝社的报价感兴趣，可作进一步商谈。如以电告赐教，则幸甚矣。

敬上

文例 7

拝啓

不躰ですが、この度、貴社が弊社製品の大量輸入販売を希望されておられることを長年の取引関係にある△△会社から伺いました。

幸いにも、弊社の製品は、ヨーロッパ各国で好評を博し

て以来、全世界にその名を知られ、一貫して輸出市場を拡大してきております。また、弊社といたしましては貴国に拠点を設けることに大いに関心があり、あらゆる種類の製品を供給し、需要を満たせる用意もあります。

ここに、弊社の技術水準と生産能力をご理解して頂くために、総合パンフレット一部をお送り申し上げますのでご参考にして頂ければ幸甚です。

敬具

記

同封書類 総合パンフレット 一部

以上

参考译文：

例文 7

敬启者

毛遂自荐，乞请谅解。日前，经与敝社长年交往的△△公司处得悉，贵社正拟大量进口经销敝社产品。

值得庆幸的是敝社产品自从在欧洲各国博得好评以来，名扬世界，出口市场不断扩大。我们殷切期望也能在贵国设置据点，提供所有种类的产品以满足贵国的需要。

为了使贵社对我们的技术水平与生产能力有所了解，今特附上一本综合性简介小册子，以供参考。

敬上

附件：一本综合性简介小册子

文例 8

拝啓

御社ますますご繁栄のことと心からお喜び申し上げます。

早速ですが、当地の国際貿易協会を通じ、御社が△△(商品名)をお取り扱いになっておられることを伺い、ここにお手紙を差し上げる次第です。

さて、当方は、中国で最もご好評を頂いている△△の製造企業です。△△年の創業以来欧米及び東南アジアで、その品質とデザインの優秀性を高く評価されてまいりましたが、この度、貴国での市場も是非開拓したいとお願いいたします。

つきましては、御社のご協力とご支援を頂きたく、ここにカタログおよび価格表を同封させていただきますのでご検討下さいますよう切にお願いを申し上げます。

先ずはご案内と重ねてのお願いを申し上げ、ご返事の頂けますよう期待しております。

敬具

参考译文:

例文 8

敬启者 由衷地恭贺贵社业务日趋繁荣。

今经本地国际贸易协会介绍，得知贵社亦从事△△(品名)的进出口业务，故特此致函。

敝社为制造△△(品名)的厂家，该产品在中国获得最佳评定。自△△年创业以来产品遍及美洲、欧洲以及东南亚地区。因产品质量及设计优异，受到高度评价。目前敝社正拟开拓贵国市场，故恳切希望能得到贵社协助。兹随函附上产品样本及价格表各一份，恳切希望贵社予以考虑。

谨此介绍拜托，见复为盼。

敬上

三、取引先発見の方法

1. 日本貿易振興会の斡旋。
2. 商工会議所、その他貿易機関の斡旋。
3. 商工人名録、業界紙ならび海外広告の利用。
4. 海外出先機関、出張員などによる調査。
5. 取引銀行による紹介。
6. 国際見本市の利用。
7. 大使館、領事館などの利用。
8. 従来の取引先による紹介。

参考译文:

三、寻求客户的方法

1. 得到日本贸易振兴会的协助。
2. 得到商工会议所及其他贸易机构的协助。
3. 利用商工人名录、企业杂志以及海外广告。
4. 海外派出机构及出差人员进行的调查。
5. 根据业务银行的介绍。
6. 利用国际展览会。
7. 利用大使馆、领事馆。
8. 根据老客户的介绍。

日本貿易振興会

1958年に設立された貿易振興を推進する機関。1955年日本が GATT に加盟したのち、貿易とりわけ輸出は、日本経済成長を促進する重要な要因と考えられ、輸出優遇税制、輸出奨励金などさまざまな振興方策を講じられた。その一

環として、1954年に海外市場調査会などの機関が合同してできた、海外貿易振興会がさらに日本輸出農林水産物振興を統合して、政府全額出資の特殊法人として強化発足したのが日本貿易振興会である。現在海外に21か所の日本貿易センター、54か所の事務所を設け、海外市場の調査、見本市の開催、出品、貿易実務の指導斡旋を行ってきたが、70年ころから国際経済情勢の変化に伴って、海外投資相談、資源開発輸入、発展途上国商品の輸入、人的交流などに力を入れはじめている。《通商弘報》《海外市場》などの定期刊物を出している。

参考译文：

日本贸易振兴会

日本贸易振兴会是1958年设立的一个从事振兴贸易的机构。自1955年日本参加关税及贸易总协定组织(GATT)以来，贸易尤其是出口，被认为是促进日本经济发展的重要因素。于是，出口优惠税制、出口奖励金等各种各样的振兴政策相继得以实施。作为其中一环，就是由海外市场调查会等三个机构组合而成的海外贸易振兴会，与日本输出农林水产物振兴会合并，于1954年成立了日本贸易振兴会，它作为一个特殊法人，由政府全额出资，其地位得以强化。现在，日本贸易振兴会在海外设有21个日本贸易中心，54个事务所。从事海外市场调查，举办商品展销会、协调、指导商品展出及贸易实务。1970年以来，随着国际形势的变化，该会又致力于从事海外投资洽谈、资源开发进口、发展中国的商品进口以及人际间的交流等工作。定期出版的刊物有《通商弘报》《海外市场》等。

商工会議所